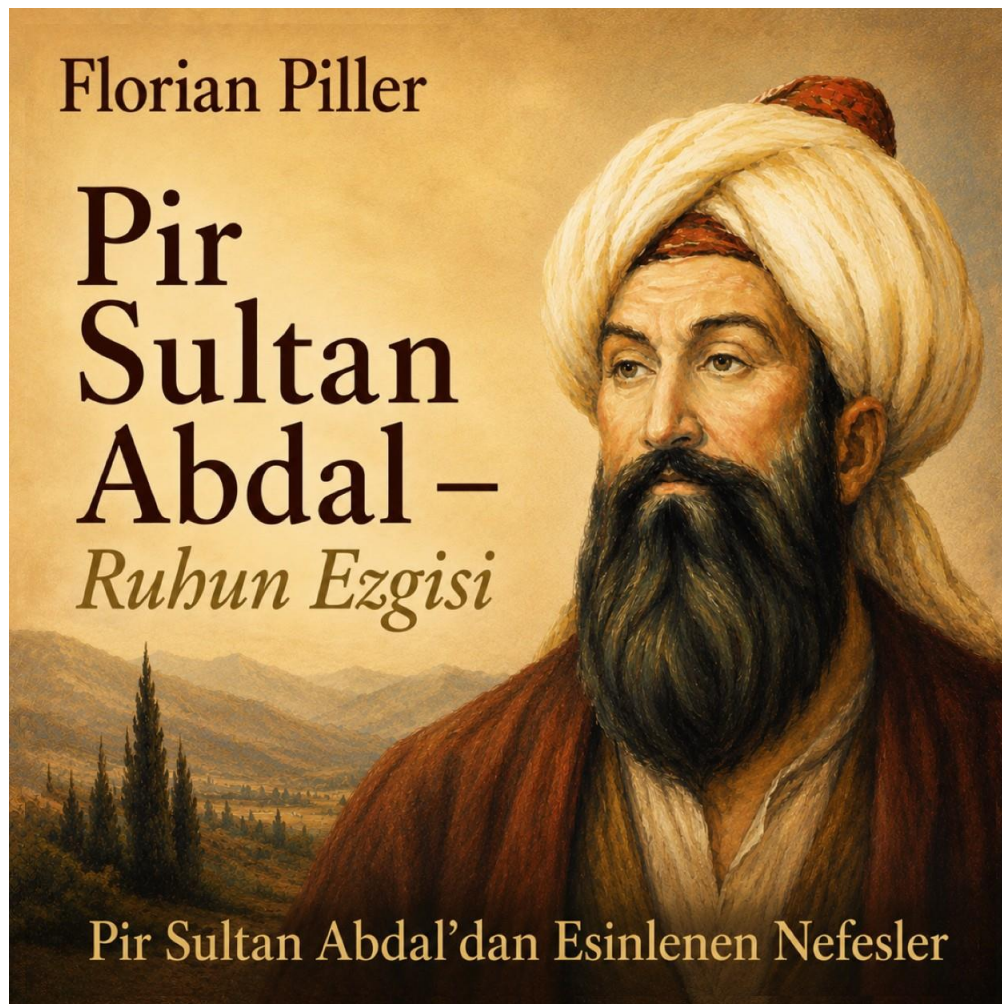


Florian Piller

Pir Sultan Abdal

Die Melodie der Seele

Nefes nach dem Vorbild von Pir Sultan Abdal



Die auf diesem Album enthaltenen Nefesler sind keine Originalgedichte von Pir Sultan Abdal. Sie wurden von Florian Piller als zeitgenössische Neudichtungen verfasst und sind von Sprache, Bildern und Spiritualität Pir Sultan Abdals inspiriert. Sie verstehen sich als poetische Hommage an einen der bedeutendsten anatolischen Mystiker und Volksdichter, ohne den Anspruch zu erheben, historische Originaltexte wiederzugeben.

Bu albümde yer alan Nefesler, Pir Sultan Abdal'ın özgün şiirleri değildir. Metinler, Florian Piller tarafından çağdaş bir yorumla yeniden kaleme alınmış olup Pir Sultan Abdal'ın dili, imge dünyası ve manevi anlayışından ilham almıştır. Bu eserler, tarihî özgün metinleri yeniden sunma iddiası taşımamakta; Anadolu'nun en önemli halk ozanlarından ve tasavvuf şairlerinden biri olan Pir Sultan Abdal'a adanmış şiirsel bir saygı duruşu niteliği taşımaktadır.

Pir Sultan Abdal – Leben und Schaffen

Pir Sultan Abdal gehört zu den bedeutendsten Dichtern und spirituellen Persönlichkeiten Anatoliens. Er lebte vermutlich im 16. Jahrhundert zur Zeit des Osmanischen Reiches und gilt bis heute als einer der wichtigsten Vertreter der alevitisch-bektaschitischen Dichtung. Sein genaues Geburts- und Todesdatum ist nicht überliefert. Nach der Überlieferung stammte er aus dem Dorf Banaz bei Sivas in Zentralanatolien.

Seine Gedichte – die Nefesler – verbinden tiefe Spiritualität mit einer klaren Haltung gegenüber Macht, Ungerechtigkeit und Unterdrückung. Pir Sultan verstand den Glauben nicht als bloße Erfüllung religiöser Vorschriften, sondern als Weg der Liebe, der Menschlichkeit und der inneren Wahrheit. Immer wieder besingt er die Sehnsucht nach Hak (der göttlichen Wahrheit), die Verbundenheit mit Ali, die Bedeutung des Pir als geistlichen Wegbegleiter sowie Werte wie Mitgefühl, Bescheidenheit und Treue.

Gleichzeitig war Pir Sultan Abdal ein unbequemer Zeitgenosse. Er kritisierte Willkür, soziale Ungerechtigkeit und religiösen Fanatismus. Nach der Überlieferung geriet er dadurch in Konflikt mit den osmanischen Behörden. Schliesslich soll er auf Befehl des Gouverneurs Hızır Paşa hingerichtet worden sein – jenes Hızır, der der Legende nach einst selbst zu seinen Schülern gehört hatte. Dieses Schicksal machte Pir Sultan Abdal zu einem Symbol für Gewissensfreiheit und Standhaftigkeit.

Seine Sprache ist erstaunlich schlicht und volkssnah. Gerade darin liegt ihre Kraft. Mit wenigen Worten schafft er Bilder von grosser poetischer Tiefe: Berge, Rosen, Quellen, Vögel, Bäume und der Wind werden zu Sinnbildern für den menschlichen Lebensweg und die Suche nach Gott. Seine Verse wurden über Generationen hinweg nicht nur gelesen, sondern vor allem gesungen und auf der Bağlama begleitet. So blieben sie bis heute lebendig.

Der Einfluss Pir Sultan Abdals reicht weit über die religiöse Dichtung hinaus. Seine Lieder gehören zum kulturellen Gedächtnis Anatoliens und werden von zahlreichen Sängerinnen und Sängern neu interpretiert. Sie sprechen Menschen unterschiedlicher Herkunft an, weil sie zeitlose Themen behandeln: Freiheit, Gerechtigkeit, Liebe, Hoffnung und die Würde des Menschen.

Auch nach fast fünf Jahrhunderten hat Pir Sultan Abdal nichts von seiner Aktualität verloren. Seine Dichtung erinnert daran, dass wahre Spiritualität immer mit Menschlichkeit verbunden ist und dass die Suche nach Wahrheit Mut verlangt. Seine Nefesler laden bis heute dazu ein, den Weg des Herzens zu gehen – mit Offenheit, Liebe und dem Vertrauen, dass jeder Mensch dem Göttlichen begegnen kann.

Pir Sultan Abdal – Yaşamı ve Eserleri

Pir Sultan Abdal, Anadolu'nun en büyük halk ozanlarından ve manevi şahsiyetlerinden biri olarak kabul edilir. Büyük olasılıkla 16. yüzyılda, Osmanlı İmparatorluğu döneminde yaşamış ve günümüze kadar Alevi-Bektaşî şiiir geleneğinin en önemli temsilcilerinden biri sayılmıştır. Doğum ve ölüm tarihleri kesin olarak bilinmemektedir. Rivayetlere göre Orta Anadolu'da, Sivas'ın Banaz köyünde doğmuştur.

Şiirleri, yani Nefesleri, derin bir manevi anlayışı; zulme, haksızlığa ve baskıya karşı açık bir duruşla birleştirir. Pir Sultan Abdal için inanç, yalnızca dinî kuralları yerine getirmekten ibaret değildir; sevginin, insanlığın ve hakikatin yoludur. Şiirlerinde sık sık Hak'ka duyulan özlem, Ali'ye bağlılığı, Pirin manevi rehberliğini; merhamet, alçakgönüllülük ve sadakat gibi değerleri dile getirir.

Pir Sultan Abdal aynı zamanda yaşadığı dönemin cesur ve eleştirel bir sesi olmuştur. Keyfî yönetime, toplumsal adaletsizliğe ve dinî bağnazlığa karşı çıkmış; bu nedenle Osmanlı yöneticileriyle çatışmaya girdiği rivayet edilir. Anlatılanlara göre, bir zamanlar müridi olduğu söylenen Hızır Paşa'nın emriyle idam edilmiştir. Bu olay, onu vicdan özgürlüğünün, doğruluktan ödün vermemenin ve direnişin simgelerinden biri hâline getirmiştir.

Şiir dili son derece yalın ve halkın konuştuğu dile yakındır. Gücü de tam burada yatar. Dağlar, güller, pınarlar, kuşlar, ağaçlar ve rüzgâr gibi doğa imgeleri, insanın iç yolculuğunu ve Hak'ka yönelişini simgeleyen güçlü metaforlara dönüşür. Nefesleri yalnızca okunmamış, yüzyıllar boyunca bağlama eşliğinde söylenerek kuşaktan kuşağa aktarılmış ve böylece canlılığını korumuştur.

Pir Sultan Abdal'ın etkisi dinî şiiirin çok ötesine uzanır. Eserleri Anadolu'nun ortak kültürel hafızasının ayrılmaz bir parçasıdır ve günümüzde de pek çok ozan ve sanatçı tarafından yeniden yorumlanmaktadır. Çünkü şiirleri özgürlük, adalet, sevgi, umut ve insan onuru gibi her dönemde anlamını koruyan evrensel temaları işler.

Aradan yaklaşık beş yüzyıl geçmiş olmasına rağmen Pir Sultan Abdal'ın sesi hâlâ güncelliğini korumaktadır. Şiirleri, gerçek maneviyatın insan sevgisinden ayrı düşünülemeyeceğini ve hakikati aramanın cesaret gerektirdiğini hatırlatır. Onun Nefesleri, bugün de insanı sevgiyle, açıklıkla ve her insanın ilahi hakikate ulaşabileceğine dair güvenle gönül yolunda yürümeye davet etmektedir.

Nefes

Der Name Nefes (Atem) ist kein Zufall, sondern trägt eine tiefe spirituelle Bedeutung. Das türkische Wort nefes stammt vom arabischen nafas (نفس) und bedeutet zunächst Atem, Hauch, Lebensatem. Im Alevitentum und Bektaschitum erhält es jedoch mehrere Bedeutungsebenen.

Der Atem als Träger des Lebens

Der erste Atem schenkt dem Menschen das Leben. So wie Gott nach biblischer und islamischer Überlieferung dem Menschen den Lebensatem einhaucht, wird auch das gesungene Wort als lebendiger Atem verstanden. Ein Nefes ist deshalb nicht bloss ein Lied, sondern etwas, das Leben weitergibt.

Der Atem als Träger der Wahrheit

Ein Nefes wird nicht einfach gesungen, sondern mit dem Atem hervorgebracht. Der Atem trägt das Wort von Herz zu Herz. Deshalb gilt ein Nefes als ausgesprochene spirituelle Erfahrung, nicht nur als Gedicht. Der Sänger gibt mit seinem Atem weiter, was er innerlich erfahren hat.

Der Atem des Pir

In der alevitischen Tradition spricht man auch vom Pir nefesi, dem „Atem des geistlichen Meisters“. Damit ist sein Segen, seine Inspiration oder seine geistige Kraft gemeint. Wer den Nefes des Pir empfängt, empfängt nicht bloss Worte, sondern Orientierung für den eigenen Weg.

Gesungen statt gelesen

Nefes wurden über Jahrhunderte mündlich von den Âşık und Zakir mit der Bağlama weitergegeben. Erst im Gesang entfalten sie ihre volle Wirkung. Der Atem verbindet Stimme, Melodie und Wort zu einer Einheit. Deshalb nennt man sie nicht einfach şîr (Gedicht) oder türkû (Volkslied), sondern Nefes.

Der innere Atem

Im Sufismus steht der Atem zudem für die ständige Erinnerung an Gott (zikr). Jeder Atemzug kann ein Schritt auf dem spirituellen Weg sein. Ein Nefes soll deshalb den Menschen nicht nur unterhalten, sondern seinen inneren Atem, sein Herz und sein Bewusstsein verwandeln.

So bedeutet Nefes letztlich weit mehr als „Atem“. Es ist ein geistiger Lebenshauch, ein gesungenes Zeugnis der Wahrheit und ein Lied, das aus der Tiefe des Herzens kommt und das Herz anderer berühren soll. Deshalb tragen die Dichtungen von Yunus Emre, Pir Sultan Abdal, Kul Himmet oder Şah Hatayi bis heute den Namen Nefes – weil sie als lebendiger Atem der spirituellen Überlieferung verstanden werden.

Nefes

Nefes adının verilmesi tesadüf değildir; bu kelime derin bir manevî anlam taşır. Türkçedeki nefes sözcüğü Arapça nafas (نفس) kelimesinden gelir ve ilk anlamı soluk, esinti, hayat nefesidir. Ancak Alevîlik ve Bektâşîlik geleneğinde bu kelime çok daha zengin anlamlar kazanmıştır.

Hayatın taşıyıcısı olarak nefes

İnsan hayata ilk nefesiyle başlar. Kutsal Kitap'ta ve İslâm geleneğinde Allah'ın insana hayat nefesini üflemesi anlatıldığı gibi, söylenen söz de yaşayan bir nefes olarak kabul edilir. Bu yüzden bir nefes, yalnızca bir türkû ya da şîir değil, hayat veren ve yaşatan bir sözdür.

Hakikatin taşıyıcısı olarak nefes

Bir nefes sadece söylenmez; solukla, gönülden gelen bir nefesle dile getirilir. Nefes, sözü gönülden gönüle ulaştırır. Bu nedenle nefes, yalnızca bir şîir değil, yaşanmış manevî bir tecrübenin ifadesidir. Onu söyleyen kişi, kendi iç dünyasında tattığı hakikati nefesiyle başkalarına aktarır.

Pir'in nefesi

Alevî geleneğinde Pir nefesi denildiğinde, Pir'in duası, himmeti, ilhamı ve manevî kudreti anlaşılır. Pir'in nefesini almak, sadece söz işitmek değil; yolda yürümek için yön, cesaret ve irfan kazanmaktır.

Okunmaz, söylenir

Nefesler yüzyıllar boyunca âşıklar ve zakirler tarafından bağlama eşliğinde sözlü olarak kuşaktan kuşağa aktarılmıştır. Gerçek anlamlarını ancak söylenirken kazanırlar. Çünkü nefes; sesi, ezgiyi ve sözü tek bir bütün hâline getirir. Bu sebeple onlara yalnızca şîir ya da türkû denmez; nefes adı verilir.

İç nefes

Tasavvufta nefes, aynı zamanda Allah'ı sürekli anmanın (zikir) simgesidir. Her nefes alış veriş insanı Hakk'a biraz daha yaklaştıracak bir adımdır. Bu yüzden bir nefesin amacı yalnızca dinleyeni etkilemek değil; onun gönlünü, iç dünyasını ve bilincini dönüştürmektir.

Sonuç olarak nefes, yalnızca "soluk" anlamına gelmez. O, hayat veren manevî bir soluk, hakikatin söylenmiş tanıklığı ve gönlün derinliklerinden doğup başka gönüllere ulaşan bir ilahî sestir. Bu sebeple Yunus Emre, Pir Sultan Abdal, Kul Himmet ve Şah Hatayi gibi büyük ozanların eserleri yüzyıllardır Nefes adıyla anılır. Çünkü onlar, yaşayan manevî geleneğin nefesi olarak kabul edilir.

Ak Gül ile Kırmızı Gül

Güllerin en güzel kokusu sensin,
Ak gül ile kırmızı gül.
Deli gönlün hiç dinmeyen türküsü,
Ak gül ile kırmızı gül.

Demi demi(1) şirin demi,
Gelir geçer dünya gamı.
Sevgi kalır, yol kalır,
Ak gül ile kırmızı gül.

Bir gönüle sevgi düşerse,
Her mevsim bahara döner.
Dostun bir sözü yeter bazen,
Ak gül ile kırmızı gül.

Demi demi, şirin demi,
Gelir geçer dünya gamı.
Sevgi kalır, yol kalır,
Ak gül ile kırmızı gül.

Yol sevgiden başlar derler,
Pir'in izi gönüldedir.
Bir can başka canı bulunca,
Ak gül ile kırmızı gül.

Demi demi, şirin demi,
Gelir geçer dünya gamı.
Sevgi kalır, yol kalır,
Ak gül ile kırmızı gül.

Dünya döner, zaman değişir,
Ne kalan var ne de giden.
Gönülden gönüle uzanan yol,
Ak gül ile kırmızı gül.

Demi demi, şirin demi,
Gelir geçer dünya gamı.
Sevgi kalır, yol kalır,
Ak gül ile kırmızı gül.

Bir lokmada, bir selamda,
Bir tebessüm saklı bazen.
Hakk'a varan bütün yollar,
Ak gül ile kırmızı gül.

Demi demi, şirin demi,
Gelir geçer dünya gamı.
Gönül güldü mü yeter,
Ak gül ile kırmızı gül.

Weisse Rose und rote Rose

Du bist der schönste Duft aller Rosen –
weisse Rose und rote Rose.
Du bist das Lied des unruhigen Herzens –
weisse Rose und rote Rose.

Demi demi (1), süsster Augenblick,
Kummer dieser Welt kommt und geht.
Die Liebe bleibt, der Weg bleibt –
weisse Rose und rote Rose.

Fällt Liebe in ein Herz,
wird jede Jahreszeit zum Frühling.
Manchmal genügt ein einziges Wort des Freundes –
weisse Rose und rote Rose.

Demi demi, süsster Augenblick,
Kummer dieser Welt kommt und geht.
Die Liebe bleibt, der Weg bleibt –
weisse Rose und rote Rose.

Man sagt: Der Weg beginnt mit der Liebe.
Die Spur des Meisters liegt im Herzen.
Wenn ein Mensch den anderen wirklich findet –
weisse Rose und rote Rose.

Demi demi, süsster Augenblick,
Kummer dieser Welt kommt und geht.
Die Liebe bleibt, der Weg bleibt –
weisse Rose und rote Rose.

Die Welt dreht sich, die Zeiten ändern sich.
Nichts bleibt für immer.
Doch der Weg von Herz zu Herz bleibt –
weisse Rose und rote Rose.

Demi demi, süsster Augenblick,
Kummer dieser Welt kommt und geht.
Die Liebe bleibt, der Weg bleibt –
weisse Rose und rote Rose.

In einem Stück Brot, in einem Gruss,
manchmal in einem Lächeln verbirgt sich das Heilige.
Alle Wege, die zu Gott führen –
weisse Rose und rote Rose.

Demi demi, süsster Augenblick,
Kummer dieser Welt kommt und geht.
Wenn das Herz einmal lächelt, braucht es nichts weiter.
Wie die weisse Rose und die rote Rose.

Ali Ali Diye Döner

Ali Ali diye(2) düştüm bu yola,
Aşkın ateşi düştü gönlüme.
Her adımda nefsim kaldı geride,
Hak kapısı açılır bir gün.

Dervişlik hırkada olmaz dediler,
Can pişmeden lokma olmaz dediler.
Bir gönüle merhem olmayan sözler,
Rüzgâr gibi savrulur bir gün.

Ali Ali diye döner bu gönül,
Aşk ile yanarsa güzeldir ömür.
Can veren can bulur Hak meydanında,
Sır perdesi açılır bir gün.

Ben arıyım dersen balın olacak,
Ben bülbülüm dersen gülün açacak.
Bir garibin yükü omzun değmedikçe,
Yol sana görünmez bir gün.

Pınar akar sessiz taşın bağrına,
Sabır düşer yavaş gönül bağına.
İnsan önce iner kendi içine,
Sonra Hakk'ı bulur bir gün.

Ali Ali diye döner bu gönül,
Aşk ile yanarsa güzeldir ömür.
Can veren can bulur Hak meydanında,
Sır perdesi açılır bir gün.

Ne mal kalır elde ne de şan şöhret,
Yel alır götürür dünya emanet.
Bir lokmayı bölüşenlerin adı,
Dilden dile yaşar bir gün.

Pir kapısı gönül yapan eredir,
Hak yolunda eğri duran erir.
Can cana değince bütün ayrılık,
Bir nefeste silinir bir gün.

Pir'im dedi: Sevda candan içeri,
Hak'ka giden yol gönülden geçer.
Ali Ali diye sürdüm bu yolu,
Hak cemâline varır bir gün.

Rufe «Ali, Ali», und dreh dich im Kreis

Mit „Ali, Ali“(2) trat ich diesen Weg an.
Das Feuer der Liebe fiel in mein Herz.
Mit jedem Schritt blieb mein Ego weiter zurück.
Eines Tages öffnet sich das Tor der Wahrheit.

Sie sagten: Der Derwisch lebt nicht im Gewand.
Ohne Reifung wird kein Bissen zum Brot.
Worte, die kein Herz zu heilen vermögen,
verwehen eines Tages wie der Wind.

Ali, Ali – so dreht sich dieses Herz.
Ein Leben wird schön, wenn Liebe es durchglüht.
Wer sein Leben hingibt, findet Leben auf Gottes Weg.
Eines Tages hebt sich der Schleier des Geheimnisses.

Sagst du: Ich bin die Biene – dann wirst du Honig tragen.
Sagst du: Ich bin die Nachtigall – wird die Rose erblühen.
Solange deine Schulter nicht die Last eines Einsamen trägt,
bleibt dir der Weg verborgen.

Leise fließt die Quelle in den Stein.
Geduld senkt sich langsam in den Garten des Herzens.
Der Mensch steigt zuerst in sein Inneres hinab,
und erst dann findet er den Ewigen.

Ali, Ali – so dreht sich dieses Herz.
Ein Leben wird schön, wenn Liebe es durchglüht.
Wer sein Leben hingibt, findet Leben auf Gottes Weg.
Eines Tages hebt sich der Schleier des Geheimnisses.

Kein Besitz bleibt, kein Ruhm bleibt bestehen.
Der Wind trägt alles Irdische davon.
Doch wer sein Brot mit anderen teilt,
dessen Name lebt weiter.

Am Tor des Meisters steht, wer Herzen aufrichtet.
Wer krumm bleibt auf dem Weg der Wahrheit, vergeht.
Wo Herz auf Herz trifft, schwindet jede Trennung.
In einem einzigen Atemzug wird sie ausgelöscht.

Mein Meister sprach: Die Liebe wohnt tiefer als das Leben.
Der Weg zu Gott führt durch das Herz.
Mit „Ali, Ali“ ging ich diesen Weg.
Eines Tages erreicht er das göttliche Antlitz.

Ben Yoldayım

Ben yoldayım diye söz söylersin,
Yolun yükünü omzun taşır mı?
Herkes "Hak"(3) der, dil kolay söyler,
Kalbin o ismi sessiz taşır mı?

Ayna sensin, yüzüne bak hele,
Tozu başkasında arama boşuna.
İnsan kendini bir kez görünce,
Bin kapı açılır bir nefes sonra.

Bir gün adını rüzgâr savurur,
Ne mal kalır elde ne de unvanın.
Can dediğin şey neyle ayakta?
Sevdan mı kalacak, yoksa yalanın?

"Eyvallah"(4) demek kolay değildir,
Can vermeden cana varılmaz derler.
Aşk ateşine düşmeyen gönül,
Kül olmadan yeniden doğmaz derler.

"Ben bülbülüm" deme gülün açmadan,(12)
"Ben dervişim" deme nefsi aşmadan.
Her nefesinde biraz eksilmeyen,
Hak kapısını nasıl bulacak?

Pir'in sözü dağdan ağır gelir,
Sessiz akar en derin pınarlar.
Yol dediğin ayak izi değil,
İnsanı insana bağlayan sırdır.

Mürşid uzakta aranan değil,
Bazen bir yetimde, bazen bir sözde.
Hak seni çağırır her karşılaşmada,
Duyan kulağın, gören gözün var mı?

Bugün kendime sordum usulca:
Ne kadar sevdim karşılık beklemeden?
Hak bana "Gel!" derse şu son demde,
Boş mu döner elim, dolu mu gönlüm?

Ich bin auf dem Weg

Du sagst, du gehst den Weg der Wahrheit –
doch trägt deine Schulter wirklich deine Last?
Jeder spricht von «Hak» (3) – die Zunge sagt es leicht.
Doch trägt dein Herz diesen Namen auch im Schweigen?

Der Spiegel bist du – schau dich selbst einmal an.
Suche den Staub nicht immer bei den anderen.
Wer sich selbst auch nur einmal wirklich erkennt,
vor dem öffnen sich tausend Türen.

Eines Tages verweht der Wind deinen Namen.
Weder Besitz noch Titel bleiben zurück.
Wovon lebt dein wahres Leben?
Von deiner Liebe – oder von deiner Täuschung?

„Eyvallah“(4) zu sagen ist nicht leicht.
Ohne Hingabe findet niemand zum anderen.
Ein Herz, das nie ins Feuer der Liebe fiel,
wird ohne seine Asche nicht neu geboren.

Nenn dich nicht Nachtigall, bevor die Rose blüht.(12)
Nenn dich nicht Derwisch, bevor du dein Ego überwindest.
Wer mit jedem Atemzug nicht ein wenig kleiner wird,
wie will der das Tor der Wahrheit finden?

Das Wort des Meisters wiegt schwerer als ein Berg.
Die tiefsten Quellen fließen lautlos.
Der Weg besteht nicht aus Fussspuren –
er ist das Geheimnis, das Menschen miteinander verbindet.

Der geistliche Lehrer ist nicht fern.
Manchmal begegnet er dir in einem Waisenkind,
Die Wahrheit ruft dich in jeder Begegnung.
Doch hast du Ohren, die hören, und Augen, die sehen?

Heute fragte ich mich leise:
Wie sehr habe ich geliebt, ohne etwas zu erwarten?
Wenn Gott mich am Ende ruft: „Komm!“ –
werde ich mit leeren Händen kommen, mit erfülltem Herzen?

Alçakta Yüksekte

Alçakta yüksekte izini sürdüm,
Rüzgâr adını hep kulağıma serdi.
Hangi kapıyı çalsam sessizlik açtı,
Yine gecenin koynunda buldu dert beni.

Bir lokma ekmeği bölüştüm yolda,
Kimi dost göründü, kimi gölge oldu.
İnce bir sızı gibi geçti içimden,
Konuşmadan konuştu dert benimle.

Sabahın ışığı vururken taşta,
Bir turna(8) kanadı değdi bakışıma.
Ne aradığımı bilmeden yürüdüm,
Adımın önüne düştü dert yine.

Ne dağın doruğu çare olabildi,
Ne ovanın sessiz serinliği.
Kaçtıkça yaklaştı gölgem misali,
Yol arkadaşı oldu dert bana.

Bir çocuk gülünce dünya değişti,
Kuru bir dal bile çiçeğe döndü.
O an anladım ki en derin yara,
İnsanı merheme çağırır mış.

Ya Ali dedim, gök biraz sustu,
Bir kuş geçti maviyi incitmeden.
Kalbimde açılan eski kapıdan,
Umut sessizce içeri girdi.

Pir'im, ne kaçacak yer kaldı artık,
Ne de saklanacak karanlık.
Dert dediğim şey bir misafir imiş,
Geldi, beni bana emanet etti.

In der Tiefe und in der Höhe

Im Tiefen und auf den Höhen suchte ich deine Spur.
Der Wind trug deinen Namen an mein Ohr.
An welche Tür ich auch klopfte – das Schweigen öffnete.
Und wieder fand mich der Schmerz in der Nacht.

Ich teilte unterwegs das Brot mit anderen.
Mancher schien ein Freund, mancher blieb nur ein Schatten.
Wie ein feiner Stich zog es durch mein Herz.
Der Schmerz sprach mit mir – ganz ohne Worte.

Als das Morgenlicht den Felsen berührte,
striefte der Flügel eines Kranichs(8) meinen Blick.
Ich ging, ohne zu wissen, wonach ich suchte.
Und wieder fiel der Schmerz vor meine Schritte.

Weder der Gipfel des Berges brachte Heil,
noch die stille Weite der Ebene.
Je mehr ich ihm entlief, desto näher kam er,
wie mein eigener Schatten auf dem Weg.

Als ein Kind lachte, veränderte sich die Welt.
Selbst ein dürrer Ast begann zu blühen.
Da begriff ich: Die tiefste Wunde
ruft den Menschen nach Heilung.

Ich sprach: »Ja Ali«, und der Himmel schwieg einen Augenblick.
Ein Vogel zog vorbei, ohne das Blau zu verletzen.
Durch die alte Tür, die sich in meinem Herzen öffnete,
trat die Hoffnung still herein.

Mein Meister, es gibt keinen Ort mehr, wohin ich fliehen könnte,
und keine Dunkelheit, in der ich mich verbergen müsste.
Was ich Schmerz nannte, war nur ein Gast.
Er kam – und gab mich mir selbst zurück.

Bizi Böyle Bildiler

Uyuyorduk, uyandırdılar,
Haydi deyip yola kattılar.
Bir nefeste değiştik sonra,
Bizi bambaşka bildiler.

Kim ne derse varsın desin,
Gönül bilir kendi sesin.
Yol uzunsa korkma canım,
Bizi aşkla bildiler.

Kalabalık içinde gezdik,
Kimi zaman sustuk, bekledik.
Herkes başka yere koşarken,
Biz dostun izini sürdük.

Her insanda bir çiçek var,
Açmasını bilen arar.
Her gönülden bir damla aldık,
Bal eyledi bizi yıllar.

Pir kapısında diz çöktük,
Ben demeyi yavaş unuttuk.
Aşk değince taş kalplere,
Su gibi akmayı öğrendik.

Eksik geldik, eksik hâlâ,
Yol bitmiyor ömür boyu.
Eyvallah deyip yürüyene,
Açılıyor aşkın yolu.

Bugün de yarın da aynı,
Can canadır, gerisi fani.
Bir gören insan dedi bize,
Bir bilen "Ali" dedi bizi.

So haben sie uns gesehen

Sie fanden uns im Schlaf und weckten uns.
»Komm«, sagten sie, und nahmen uns mit auf den Weg.
In einem einzigen Atemzug veränderten wir uns –
und plötzlich hielten sie uns für andere Menschen.

Sollen die Leute reden, was sie wollen.
Das Herz kennt seinen eigenen Klang.
Ist der Weg auch lang – fürchte dich nicht.
Sie kannten uns als Menschen der Liebe.

Mitten unter den Menschen gingen wir unseren Weg.
Manchmal schwiegen wir, manchmal warteten wir.
Während alle anderen irgendwohin eilten,
folgten wir den Spuren des Freundes.

In jedem Menschen verbirgt sich eine Blume.
Doch nur wer sehen kann, findet sie.
Aus jedem Herzen nahmen wir einen Tropfen,
und die Jahre machten daraus Honig.

Am Tor des Meisters knieten wir nieder.
Langsam verlernten wir, immer nur »Ich« zu sagen.
Als die Liebe selbst steinerne Herzen berührte,
lernten wir, wie Wasser zu fließen.

Unvollkommen kamen wir – und sind es noch heute.
Der Weg endet nicht mit einem Menschenleben.
Wer mit einem »Eyvallah« weitergeht,
dem öffnet sich der Weg der Liebe.

Heute wie morgen gilt dasselbe:
Herz gehört zu Herz – alles andere vergeht.
Der eine nannte uns einfach »Mensch«,
der andere erkannte in uns das Licht Alis.

Bugün Variz

Gel canım, şu lokmayı bölüşelim,
Yarın rüzgâr alır soframızı.
Bir fincan çay, bir tatlı tebessüm,
İşte böyle çoğalır insanın izi.

Bugün açan gül yarın savrulur,
Hiçbir bahçe sonsuza kalmaz.
Kalan, gönle dokunan bir selâmdır,
Gerisi sessizce toprağa karışır.

Hak verir de avuçların dolar,
Paylaşınca bereket büyür derler.
Sıkı tuttuğun el sonunda boşalır,
Açık duran el ise dua toplar.

Can dediğin göçmen bir turnadır,
Bir sabah kanatlanır haber vermeden.
Ne altın kalır ne de taş duvarlar,
Yalnız sevda yürür senden önden.

Yeşil dallar sarar yine dağları,
Her bahar dünya yeniden doğar.
Biz gideriz, türkümüz kalır geriye,
Bir çocuk söyler, rüzgâr çoğaltır.

Pir kapısı uzakta değildir,
Bir garibin gözünde açılır bazen.
Bir yetimin duasında, bir annenin sesinde,
Hak en sessiz yerde görünür ansızın.

Ne makam kalır ne de övündüğün adın,
Hepsi bir gölge gibi çekilir akşam.
“Eline, beline, diline sahip ol” der Yol,
İnsan dediğin böyle bırakır nişan.

Bugün varsak bugünü güzelleştirelim,
Yarın hangi kapı açılır bilinmez.
Ali'nin aşkı bir kandil gibi yanarsa,
Gece bile sabaha dönüşür sessizce.

Heute sind wir da

Komm, lass uns dieses Brot miteinander teilen.
Morgen trägt der Wind unseren Tisch davon.
Eine Tasse Tee, ein ehrliches Lächeln –
so hinterlässt der Mensch seine Spur.

Die Rose, die heute blüht, verweht schon morgen.
Kein Garten bleibt für immer.
Was bleibt, ist ein Gruss, der ein Herz berührt.
Alles andere kehrt still zur Erde zurück.

Gott schenkt – und deine Hände füllen sich.
Doch erst im Teilen wächst der Segen.
Die fest geschlossene Hand wird eines Tages leer.
Die offene Hand sammelt Gebete.

Der Mensch gleicht einem ziehenden Kranich.
Eines Morgens fliegt er davon, ohne Abschied zu nehmen.
Kein Gold und keine Mauern bleiben.
Nur die Liebe geht dir voraus.

Wieder bedeckt frisches Grün die Berge.
Jeder Frühling schenkt der Welt einen neuen Anfang.
Wir gehen – doch unser Lied bleibt zurück.
Ein Kind singt es weiter, und der Wind trägt es fort.

Das Tor des Meisters liegt nicht in der Ferne.
Manchmal öffnet es sich im Blick eines Fremden.
Im Gebet eines Waisenkindes, in der Stimme einer Mutter
wird die Wahrheit unvermutet sichtbar.

Kein Amt und kein Name bleiben bestehen.
Am Abend werden sie zu Schatten.
Hüte deine Hand, deine Begierde und deine Zunge.
So hinterlässt ein Mensch seine Spur.

Wenn wir heute leben, dann lasst uns den Tag schön machen.
Niemand weiss, welche Tür sich morgen öffnet.
Brennt Alis Liebe wie ein Licht in uns,
wird selbst die Nacht still zum Morgen.

Deli gönül

Deli gönül, boşuna ah çekme,
Yollar uzun, geri dönüp gitme.
Her şey gelir, her şey geçer bu yerde,
Eyvallah de, bırak Hakk'a götürsün seni.

Ne çok kapı çaldım, dost bulurum diye,
Ne çok gece kaldım bir umut diye.
Anladım ki aradığım hep içimde,
Dön bir bak da, kendi gönlünde bul beni.

Aşk dediler, ateştir dediler,
Yandıkça insan olur dediler.
Ben de düştüm o sevdanın peşine,
Varsın dünya bir deli desin bana.

Bazen yağmur, bazen rüzgâr oldum ben,
Bazen sessiz akan bir pınar oldum ben.
Ne kaybettim sandıysam meğer yükmüş,
Bırak gitsin, hafifle de yürü sen.

Tatlı sandım, acı çıktı bu hayat,
Her yaraya gizli yazmış bir hikâyet.
Gül de diken de aynı daldan açarmış,
Sabredenin gönlü sonunda güler.

Eksiğim çok, bunu en iyi ben bilirim,
Kusurumla yine senin yolundayım.
Kapına geldim elim bomboş bugün,
Bir tebessüm yeter, kabul et beni.

Das ungestüme Herz (für Marion)

Unruhiges Herz, seufze nicht vergebens.
Der Weg ist weit – geh nicht zurück.
Alles kommt und alles vergeht.
Sag: Eyvallah – und lass dich von Gott tragen.

An wie viele Türen habe ich geklopft,
in der Hoffnung, einen Freund zu finden.
Wie viele Nächte lebte ich von einer einzigen Hoffnung.
Da erkannte ich: Was ich suchte, war längst in mir.

Sie sagten: Liebe ist Feuer.
Im Brennen wird der Mensch erst Mensch.
Auch ich folgte dieser Sehnsucht.
Mag die Welt mich ruhig einen Narren nennen.

Ich wurde Regen und ich wurde Wind.
Ich wurde eine leise fließende Quelle.
Was ich für Verlust hielt, war nur Ballast.
Lass es los – und geh leichter weiter.

Süß schien mir das Leben – oft war es bitter.
Doch jede Wunde trägt ihre verborgene Geschichte.
Rose und Dorn wachsen am selben Zweig.
Wer Geduld bewahrt, wird am Ende wieder lächeln.

Ich kenne meine Fehler besser als jeder andere.
Und dennoch gehe ich weiter auf deinem Weg.
Heute stehe ich mit leeren Händen vor deiner Tür.
Ein einziges Lächeln genügt – nimm mich an.

Ağlama Gözlerim

Gurbet düştü yine benim payıma,
Bir ses dedi: "Dayan, geçer bu da."
Yol uzadıkça büyüdü içimde,
Ağlama gözlerim, Mevlâ(9) kerimdir.

Dertten kaçtım, derde dost oldum ben,
Her yara bir kapı açtı yeniden.
Kaybettim sandığım döndü bana,
Ağlama gözlerim, Mevlâ kerimdir.

Ağlama gözlerim, bırak aksın yaş,
Her karanlık sabaha varır yavaş.
Yol Hakk'ın yolu, umudu kesme hiç,
Ağlama gözlerim, Mevlâ kerimdir.

Hüma(6) gibi bazen düştüm yerlere,
Yine kalktım, döndüm kendi göğüme.
Bu dünya kimseye kalmamış zaten,
Ağlama gözlerim, Mevlâ kerimdir.

Sevdim ama her kavuşmak olmadı,
Kismet bazen başka yollara vardı.
Meğer ayrılık da öğretmenmiş,
Ağlama gözlerim, Mevlâ kerimdir.

Anne duası, dostun sıcak sesi,
İnsanı ayakta tutan nefesi.
Bir gönüle değmek bütün servetten büyük,
Ağlama gözlerim, Mevlâ kerimdir.

Pir der ki: Yol bazen ayırır insanı,
Ama aşk koparmaz gönül bağı.
Bugün ayırıysak yarın bir oluruz,
Ağlama gözlerim, Mevlâ kerimdir.

Weint nicht, meine Augen

Wieder fiel mir die Fremde als Los zu.
Eine Stimme flüsterte: Auch das wird vorübergehen.«
Je länger der Weg wurde, desto tiefer wuchs etwas in mir.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Vor dem Schmerz wollte ich fliehen, er wurde mein Begleiter.
Jede Wunde öffnete eine neue Tür.
Was ich verloren glaubte, kehrte zu mir zurück.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Lasst die Tränen fließen.
Jede Nacht findet langsam ihren Morgen.
Der Weg ist Gottes Weg – verliere niemals die Hoffnung.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Wie der Hüma-Vogel(6) stürzte ich manchmal zu Boden.
Immer wieder erhob ich mich, fand zurück zu meinem Himmel.
Diese Welt bleibt ohnehin niemandem.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Ich habe geliebt, doch nicht jede Liebe fand Erfüllung.
Manches Schicksal führte auf andere Wege.
Da erkannte ich: Auch die Trennung ist eine Lehrerin.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Das Gebet einer Mutter, die warme Stimme eines Freundes –
sie sind der Atem, der uns aufrecht hält.
Ein einziges Herz zu berühren ist mehr wert als aller Reichtum.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Der Meister sagt: Manchmal trennt der Weg die Menschen,
doch die Liebe zerreisst niemals die Verbindung der Herzen.
Sind wir heute getrennt, werden wir morgen wieder eins sein.
Weint nicht, meine Augen – Gott ist barmherzig.

Mecliste Dinle

Dinle dostum, iki sözüm var sana,
Her bildiğini her yerde söyleme.
Bir gün yük ağır gelir omzuna,
Her derdini herkese anlatma.

Ha leyli ha leyli ha leyli – (5)
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

Önce dinle, sonra sözünü söyle,
Az konuş ki sözün değer görsün.
Elin yetiyorsa bir gönül yap,
Kırık kalplere yük olma.

Ha leyli ha leyli ha leyli –
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

Hayat seni bazen sınayacaktır,
Kimi dost olur, kimi yolcu çıkar.
Ne tuzak kur ne kin büyüt içinde,
Temiz kalbin en büyük cevaptır.

Ha leyli ha leyli ha leyli –
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

En yüksek yerde durmaya çalışma,
Ağaç meyve verince eğilir ya...
İnsan da biraz alçaldıkça,
Daha çok gökyüzü görür.

Ha leyli ha leyli ha leyli –
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

Her sofrada her söz söylenmez,
Her sessizlik boşluk değildir.
Bazen susmak en doğru cevaptır,
Bazen bir tebessüm yeter.

Ha leyli ha leyli ha leyli –
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

Yol uzun, insan eksik yürür,
Kimse kusursuz değildir.
Bugün affeden yarın huzur bulur,
Kin taşıyan yorulur.

Ha leyli ha leyli ha leyli –
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

Pir'in yolu gönül yoludur,
Ne kibir ister ne gösteriş.
Bir lokma, bir selam, bir güzel söz...
İşte en büyük zenginlik budur.

Ha leyli ha leyli ha leyli –
Mecliste dinlemeyi öğren canlar ey...

Lerne im Kreis zuzuhören

Hör zu, mein Freund, ich möchte dir etwas sagen:
Erzähle nicht alles, was du weisst.
Eines Tages wird die Last schwer auf deinen Schultern liegen.
Darum trage nicht jedes Leid zu jedem Menschen.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli – (5)
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Zuerst höre zu – dann sprich.
Sprich wenig, damit deine Worte Gewicht haben.
Wenn du kannst, richte ein verletztes Herz auf.
Sei den Verwundeten keine zusätzliche Last.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli –
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Das Leben wird dich prüfen.
Mancher wird zum Freund, mancher nur zum Weggefährten.
Stelle niemandem Fallen und nähre keinen Hass.
Ein reines Herz ist die stärkste Antwort.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli –
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Versuche nicht, immer ganz oben zu stehen.
Ein Baum neigt sich, wenn er Früchte trägt.
Auch der Mensch sieht mehr vom Himmel,
wenn er lernt, bescheiden zu werden.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli –
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Nicht an jedem Tisch gehört jedes Wort.
Nicht jedes Schweigen ist Leere.
Manchmal ist Schweigen die beste Antwort.
Und manchmal genügt ein Lächeln.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli –
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Der Weg ist lang, und jeder Mensch geht unvollkommen.
Niemand ist ohne Fehler.
Wer heute vergeben kann, findet morgen Frieden.
Wer Hass mit sich trägt, ermüdet daran.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli –
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Der Weg des Meisters ist ein Weg des Herzens.
Er braucht weder Stolz noch äusseren Glanz.
Ein Stück Brot, ein freundlicher Gruss,
ein gutes Wort, das ist der grösste Reichtum.

Ha leyli, ha leyli, ha leyli –
lernt zuzuhören, ihr Menschen im Kreis.

Misafir Gibiyim

Ben de geldim şu dünyaya bir gün,
Bir yolcu gibi geçiyorum bugün.
Hiçbir şey bana ait değilmiş meğer,
Misafir oldum, anladım sonunda.

Bugün varız, yarın rüzgâr oluruz,
İz bırakır, sonra kayboluruz.
Can emanet, yol emanet bize,
Eyvallah de... yürür gideriz.

Tutmak istedim avuçlarımla hayatı,
Ne kaldı elimde, ne de zamanı.
Sandığım kadar güçlü değilmiş insan,
Bırakmayı öğrenince büyümüş can.

Bekledim nice baharlar gelsin diye,
Kurduğum düşler gerçek olsun diye.
Kimi çiçek açtı, kimi hiç açmadı,
Her bekleyişin de bir hikâyesi vardı.

Dost meclislerinde çok söz dinledim,
Kimi sessizlikte hakikati gördüm.
Meğer en uzun yol insanın içineymiş,
En büyük sır da kendi gönlüymüş.

Hayat bazen kazanmak değilmiş,
Kaybedince insan kendini bulurmuş.
Her düşünüş biraz daha uyandırdı beni,
Aşk yeniden tuttu elimden.

Bir tek söz yeter bazen üşütmeye,
Bir tek bakış yeter yeniden doğmaya.
Dünya döner, insanlar geçer gider,
Sevgi kalır, gerisi rüzgâr olur.

Ben de eksikim, sen de eksiksin deme,
Hepimiz aynı yolun yolcusuyuz.
Kapı kapanınca ardımızdan,
Geriye sadece gönül kalır.

Wie ein Gast

Auch ich kam eines Tages in diese Welt.
Heute gehe ich durch sie wie ein Wanderer.
Am Ende begriff ich: Nichts gehört wirklich mir.
Ich bin nur ein Gast.

Heute sind wir da, morgen sind wir wie der Wind.
Wir hinterlassen Spuren – und verschwinden wieder.
Das Leben ist uns anvertraut, auch der Weg gehört uns nicht.
Sag: Eyvallah – und geh weiter.

Ich wollte das Leben mit meinen Händen festhalten.
Doch weder die Zeit noch das Leben liessen sich festhalten.
Der Mensch ist nicht so stark, wie er glaubt.
Er wächst erst, wenn er loslassen lernt.

Ich wartete auf viele Frühlinge.
Ich hoffte, meine Träume würden Wirklichkeit.
Manche Blume blühte, manche nie.
Doch jedes Warten erzählt seine eigene Geschichte.

In den Kreisen guter Freunde hörte ich viele Worte.
Manche Wahrheit fand ich erst in der Stille.
Da erkannte ich: Der längste Weg führt ins eigene Herz.
Und das grösste Geheimnis wohnt dort.

Das Leben bedeutet nicht immer zu gewinnen.
Oft findet der Mensch sich selbst erst im Verlieren.
Jeder Sturz weckte mich ein Stück mehr.
Und immer wieder nahm die Liebe meine Hand.

Manchmal genügt ein einziges Wort, um zu verletzen.
Manchmal reicht ein Blick, um neu geboren zu werden.
Die Welt dreht sich, Menschen kommen und gehen –
doch die Liebe bleibt, alles andere verweht.

Sag nicht: Ich bin unvollkommen, du bist vollkommen.
Wir alle sind Wanderer auf demselben Weg.
Wenn sich die Tür hinter uns schliesst,
bleibt am Ende nur das Herz.

Kahpe Felek

Kahpe felek, ne istedin benden?
Daha yolun başındaydım ben.
Bir umut kurarken yarınlara,
Savurdun beni uzak diyarlara.

Kahpe felek, döndürdün dünyamı,
Yıktın bazen bütün rüyamı.
Ama gönlüm hâlâ pes etmedi,
Eyvallah... yol bitmedi.

Tam “uçacağım”(10) dediğim anda,
Rüzgâr oldun karşı dağlarda.
Kırdın dalımı, eğdin belimi,
Ama alamadın yüreğimi.

Çok kapılar kapandı yüzüme,
Çok geceler çöktü üstüme.
Her düştüğüm yerden kalktım yine,
Aşk tuttu elimden sessizce.

Dost dediklerim geçti yanımdan,
Kimi sustu, kimi baktı uzaktan.
O gün anladım en derinden,
İnsan büyür yalnızlıkla bazen.

Bugün dönüp geriye bakınca,
Her yara bir iz bırakmış bana.
Canı yakan ne felekmiş meğer,
İnsanı pişiren o ateşmiş.

Pir'in yolu sabır yoludur derler,
Geceden sonra sabah gelir derler.
Ben de düştüm, ben de kalktım yeniden,
Eksik hâlimle yürüdüm ben.

Kahpe felek, ne yaparsan yap bana,
Gönlüm teslim olmaz karanlığa.
Can Hakk'ındır, yol yine O'nundur,
Eyvallah... ben yine yoldayım.

Heimtückisches Schicksal

Heimtückisches Schicksal – was wolltest du von mir?
Ich stand doch erst am Anfang meines Weges.
Gerade begann ich, von morgen zu träumen,
da hast du mich in ferne Länder verweht.

Du hast meine Welt auf den Kopf gestellt,
manchen Traum in Trümmer gelegt.
Doch mein Herz hat niemals aufgegeben.
Eyvallah – der Weg ist noch nicht zu Ende.

Gerade als ich glaubte, fliegen zu können,
wurdest du zum Gegenwind in den Bergen.
Du brachst meine Zweige, beugtest meinen Rücken –
doch mein Herz konntest du mir nicht nehmen.

Viele Türen blieben mir verschlossen.
Viele Nächte legten sich schwer auf meine Seele.
Doch jedes Mal, wenn ich fiel, stand ich wieder auf.
Still nahm die Liebe meine Hand.

Menschen, die ich Freunde nannte, gingen vorbei.
Die einen schwiegen, die anderen blickten aus der Ferne.
Damals begriff ich zum ersten Mal:
Manchmal wächst der Mensch gerade in seiner Einsamkeit.

Wenn ich heute zurückblicke,
hat jede Wunde ihre Spur hinterlassen.
Nicht das Schicksal hat mich geformt –
es war das Feuer, das mich reifen liess.

Man sagt: Der Weg des Meisters ist der Weg der Geduld.
Nach jeder Nacht kommt ein neuer Morgen.
Auch ich bin gefallen, auch ich bin wieder aufgestanden
und ging meinen Weg – unvollkommen, aber weiter.

Heimtückisches Schicksal – tu mit mir, was du willst.
Mein Herz gehört niemals der Dunkelheit.
Mein Leben gehört Gott, und auch der Weg ist sein Weg.
Eyvallah – ich bin noch immer unterwegs.

□

Bu Kervandan Ayrılmam

Bir yolcu gördüm Hakk'a yürüyen,
Yükü sevgi, sözü hakikat.
Ben de girdim onun izine,
Ayrılmam bu kervandan artık.

Eyvallah deyip çıktım yola,
Her adım biraz daha bana.
Dost eli değdi gönlüme,
Ayrılmam bu kervandan artık.

Bu yol altın değil, gönül taşır,
Paylaşanı her gün zenginleşir.
Bir lokma, bir selam yeter bize,
Ayrılmam bu kervandan artık.

Yol uzun ama yalnız değiliz,
Hızır(11) gibi umut yürür yanımızda.
Dost çağırınca gönül cevap verir,
Ayrılmam bu kervandan artık.

Dünya gelir, dünya geçer gider,
Kalır sadece sevgi ve izler.
Can Hakk'ın, yol dostların olsun,
Ayrılmam bu kervandan artık.

Diesen Karawanenzug verlasse ich nicht

Einen Wanderer sah ich, der den Weg zu Gott ging.
Sein Gepäck war Liebe, sein Wort war Wahrheit.
Ich folgte seinen Spuren –
diesen Karawanenzug verlasse ich nicht mehr.

Mit einem Eyvallah brach ich auf.
Jeder Schritt brachte mich ein Stück näher zu mir selbst.
Eine Hand des Freundes berührte mein Herz –
diesen Karawanenzug verlasse ich nicht mehr.

Dieser Weg trägt kein Gold, er trägt das Herz.
Wer teilt, wird jeden Tag reicher.
Ein Stück Brot, ein Gruss – mehr brauchen wir nicht.
Diesen Karawanenzug verlasse ich nicht mehr.

Der Weg ist weit, doch wir gehen ihn nicht allein.
Wie Hızır(11) wandert die Hoffnung an unserer Seite.
Ruft der Freund, antwortet das Herz.
Diesen Karawanenzug verlasse ich nicht mehr.

Die Welt kommt und geht.
Zurück bleiben nur Liebe und ihre Spuren.
Möge das Leben Gott gehören und der Weg den Freunden.
Diesen Karawanenzug verlasse ich nicht mehr.

Felek Ayırdı

Tam "işte oldu" derken bir gün,
Yol ansızın döndü bambaşka yere.
Gül uzattım hayata iki elimle,
Felek beni nazlı yardan ayırdı.

Ne kadar sarılsan kalmıyor zaman,
Her kavuşmanın içinde bir ayrılık var.
Yine de sevgiden vazgeçmedim ben...
Felek beni nazlı yardan ayırdı.

Bahar geldi, dağlar yine yeşerdi,
Kuşlar döndü, dereler konuştu.
Bir tek senin sesin eksikti bu dünyada...
Felek beni nazlı yardan ayırdı.

İçimde söylemediğim bin cümle kaldı,
Bir kapı kapandı sessizce ardımdan.
O günden beri biraz eksik yürüyorum...
Felek beni nazlı yardan ayırdı.

Hayat bazen beklenmedik bir rüzgâr,
Aldığını geri vermiyor kolay.
Ama umut, külden yeniden doğuyor...
Felek beni nazlı yardan ayırdı.

Bir gün bütün yollar aynı kapıya çıkar,
Hasret de biter, gözyaşı da dîner.
O güne kadar gönlümle yürüyeceğim...
Felek beni nazlı yardan ayırdı.

Das Schicksal trennte uns

Gerade als ich sagte: »Jetzt ist alles gut«,
bog der Weg plötzlich in eine andere Richtung.
Mit beiden Händen reichte ich dem Leben eine Rose –
doch das Schicksal trennte mich von der Geliebten.

So fest man sich auch umarmt – die Zeit bleibt nicht stehen.
In jeder Begegnung wohnt schon der Abschied.
Und doch hörte ich nie auf zu lieben.
Das Schicksal trennte mich von der Geliebten.

Der Frühling kam, die Berge wurden wieder grün.
Die Vögel kehrten heim, die Bäche begannen zu singen.
Nur deine Stimme fehlte dieser Welt.
Das Schicksal trennte mich von der Geliebten.

Tausend Worte blieben in meinem Herzen zurück.
Eine Tür schloss sich lautlos hinter mir.
Seit jenem Tag gehe ich unvollständig durchs Leben.
Das Schicksal trennte mich von der Geliebten.

Das Leben ist manchmal ein unerwarteter Wind.
Was es nimmt, gibt es nicht leicht zurück.
Doch Hoffnung wird selbst aus Asche neu geboren.
Das Schicksal trennte mich von der Geliebten.

Eines Tages führen alle Wege zur gleichen Tür.
Dann endet auch die Sehnsucht, und jede Träne trocknet.
Bis dahin gehe ich weiter – mit meinem Herzen.
Das Schicksal trennte mich von der Geliebten.

Yıldız Dağı(7)

Bir haber ver, yolcu, oralardan geliyorsan,
Hâlâ sessiz mi eski yollar?
Ben bekledikçe içim ağırlaşıyor...
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

Rüzgâr eser, bulut geçer sanırsın,
Bazı hasret ömür boyu dinmezmiş.
Gönül bekler, gözler ufka dalar,
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

Dağın eteğinde umut büyüyor,
Zirvesinde turnalar dönüyor.
Benim içimde de bir yol var ama,
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

Dost yüzünü gören kolay unutmaz,
Bir kez seven eski hâline dönmez.
Uzak dediğin bazen gönül kadardır...
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

Bahar geldi, çiçekler yeniden açtı,
Irmak aktı, kuşlar yine döndü.
Her şey değişti bu dünyada,
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

Gül açıyor dostun sessiz bahçesi,
Bülbüller söylüyor geceleri.
Ayrılık bazen zamandan ağırdır...
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

Ey Yıldız Dağı, nice sır saklarsın,
Kaç yolcuya umut oldun bilirsin.
Ben de bir gün sisini aşarsam,
Dost kapısında bul beni.

Eyvallah dedim çıktım bu yola,
Her adım biraz daha kendime.
Sis dağılır elbet bir gün gönülden...
Niçin gitmez Yıldız Dağı dumanın?

«Yıldız Dağı»(7) , der Berg der Sterne

Bring mir eine Nachricht, Wanderer, wenn du von dort kommst.
Sind die alten Wege noch immer so still?
Je länger ich warte, desto schwerer wird mein Herz.
Warum zieht der Nebel nicht vom Berg der Sterne?

Der Wind weht, die Wolken ziehen weiter –
doch manche Sehnsucht vergeht ein Leben lang nicht.
Das Herz wartet, der Blick verliert sich am Horizont.
Warum zieht der Nebel nicht vom Berg der Sterne?

Am Fuss des Berges wächst die Hoffnung.
Über seinen Gipfeln kreisen die Kraniche.
Auch in mir gibt es einen Weg –
doch warum zieht der Nebel nicht vom Berg der Sterne?

Wer das Gesicht des Freundes gesehen hat, vergisst es nie.
Wer wahrhaft liebt, kehrt nie zum alten Leben zurück.
Manchmal ist Ferne nur so gross wie das eigene Herz.
Warum zieht der Nebel nicht vom Berg der Sterne?

Der Frühling kam, die Blumen blühten wieder.
Der Fluss floss weiter, die Vögel kehrten heim.
Alles in dieser Welt hat sich verändert –
nur der Nebel blieb auf dem Berg der Sterne.

Im stillen Garten des Freundes blühen die Rosen.
Nachts singt die Nachtigall.
Manche Trennung wiegt schwerer als die Zeit.
Warum zieht der Nebel nicht vom Berg der Sterne?

O Berg der Sterne, wie viele Geheimnisse bewahrst du!
Du weisst, wie vielen Wanderern du Hoffnung geschenkt hast.
Wenn auch ich eines Tages deinen Nebel durchschreite,
dann finde mich am Tor des Freundes.

Mit einem »Eyvallah« trat ich diesen Weg an.
Jeder Schritt brachte mich ein Stück näher zu mir selbst.
Eines Tages wird sich auch der Nebel des Herzens lichten.
Warum zieht der Nebel nicht vom Berg der Sterne?

Ne Dersin?

Bir dua olsam göğsüne yükselsem,
Kapına varsam, ne dersin?
Bir umut olup gönlüne düşsem,
Beni duysan, ne dersin?

Sen bir rüzgâr olup essen,
Ben de yaprak olsam peşinden.
Sen bir yağmur olup düşsen,
Ben toprak olsam, ne dersin?

Sen bir kuş olup göğsüne çıksan,
Ben de ufuk olsam önünde.
Sen bir türkü olup başlasan,
Ben sessizce eşlik etsem.

Sen bir yıldız olup parlasan,
Ben gece olsam, sarılsam.
Sen bir ışık olup doğsan,
Ben sabaha varsam, ne dersin?

Sen bir derya olup çağlasan,
Ben bir damla olup karışsam.
Sen "Gel" desen, ben yürüseydim,
Aynı yolda buluşsak, ne dersin?

Sen nereye, ben oraya,
Yol bir olsun adım adım.
Ne kadar kaçsan sevgiden,
Gönül bulur... ne dersin?

Adın başka, yolun başka olsa da,
Aynı sevdaya çıkar bütün yollar.
Can canı bulunca söz biter...
Eyvallah... ne dersin?

Was meinst du?

Wäre ich ein Gebet und stiege zum Himmel empor –
käme ich an deine Tür, was würdest du sagen?
Würde ich als Hoffnung in dein Herz fallen,
und du würdest mich hören – was würdest du sagen?

Wärst du der Wind,
ich wäre das Blatt, das dir folgt.
Wärst du der Regen, ich wäre die Erde.
Was meinst du?

Wärst du ein Vogel, der zum Himmel aufsteigt,
ich wäre der Horizont vor dir.
Wärst du ein Lied,
würde ich leise mit einstimmen.

Wärst du ein Stern, ich wäre die Nacht, die dich umarmt.
Wärst du das erste Licht des Morgens,
ginge ich mit dir der Dämmerung entgegen.
Was meinst du?

Wärst du ein Meer, ich wäre ein Tropfen darin.
Würdest du sagen: »Komm«, würde ich den Weg gehen.
Treffen wir uns auf demselben Pfad –
was meinst du?

Wohin du gehst, dorthin möchte auch ich gehen.
Möge unser Weg Schritt für Schritt derselbe sein.
So sehr du der Liebe entfliehst – das Herz findet sie doch.
Was meinst du?

Mag dein Name anders sein und dein Weg ein anderer –
am Ende führen alle Wege zur selben Liebe.
Wenn Herz das Herz findet, verstummen die Worte.
Eyvallah – was meinst du?

Nefes

Bir ses değil, bir nefesim ben,
Duyan duyar; gerisi rüzgâr.
Damlaydım, deryaya adımı yazdım,
Silinmeye değil, akmaya geldim.

Aşk ateşi kül etmez insanı,
Külün içinden közünü doğurur.
Yandıkça eksilmedim ben,
Yanarak uyanmaya geldim.

Hak uzakta aranan değil,
İç çekince gelen "dem"dir.
Kapı çalmam, kapı olurum;
İçimde açılmaya geldim.

Yol dediler, yürüdüm sustum;
İz sandığım meğer özümmüş.
Kendimden çıktıkça gördüm ki,
Sana değil, Bana geldim.

Pir Sultan der: söz bitmez,
Sır konuşur susan dilde.
Boynum eğik, gönlüm açık;
Ben yok olup Var'a geldim.

Atem

Ich bin kein Laut, ich bin ein Atemzug.
Wer ihn vernimmt, der hört – der Rest verweht im Wind.
Einst war ich ein Tropfen, schrieb meinen Namen ins Meer.
Nicht um zu bleiben, kam ich, sondern um zu fließen.

Das Feuer der Liebe vernichtet den Menschen nicht.
Aus der Asche gebiert es neue Glut.
Je mehr ich brannte, desto weniger verlor ich mich.
Ich kam, um im Brennen zu erwachen.

Die Wahrheit ist nicht fern und nicht verborgen.
Sie wohnt im tiefen Atemzug des Herzens.
Ich klopfe nicht an Türen – ich werde selbst zur Tür.
Ich kam, um mich in meinem Innern zu öffnen.

Sie nannten es den Weg – ich ging schweigend.
Was ich für Spuren hielt, war mein eigenes Wesen.
Je mehr ich mich selbst verliess, desto klarer erkannte ich:
Nicht zu dir – zu meinem wahren Selbst kam ich.

Pir Sultan spricht: Worte gehen zu Ende.
Das Geheimnis spricht in der schweigenden Zunge.
Mein Haupt ist geneigt, mein Herz ist offen.
Ich wurde nichts – und fand das Sein.

Manevî Anlamları

(1)

Demi demi, Alevî-Bektaşî geleneğinde kullanılan eski ve derin anlamlı bir ifadedir. Dem kelimesi aslında „an“ veya „nefes“ demektir; tasavvufta ise ilahî yakınlığı ve gönülde doğan hakikat anını simgeler. Demi demi sözü bu yüzden „adım adım“, „an be an“ ya da „her nefeste“ anlamında kullanılır. Pir Sultan Abdal'ın nefeslerinde bu ifade, insanın Hak yolunda her an bilinçle ve teslimiyetle yürüyüşünü anlatır. Ayrıca dem, Alevîlikte ilahî aşkı ve gönül birliğini simgeleyen kutsal paylaşımın da adıdır; bu nedenle ifade aynı zamanda derin bir manevî anlam taşır.

(2)

Ali Ali diye, Alevî-Bektaşî geleneğinde sıkça geçen köklü bir ifadedir. Kelime anlamıyla „Ali, Ali diyerek“ demektir; ancak yalnızca Hz. Ali'nin adını tekrarlamak değil, onun temsil ettiği adalet, hikmet, cesaret ve ilahî hakikati gönülde yaşatmak anlamına gelir. Pir Sultan Abdal'ın nefeslerinde bu söz, Hak yoluna bağlılığı, manevî sevgiyi ve gönlün sürekli Hak'ka yönelişini ifade eder. Bu nedenle „Ali Ali diye“, hem bir zikir hem de insanı sevgi, doğruluk ve hakikat yolunda yürümeye çağıran güçlü bir semboldür.

(3)

Hak (veya Hakk), Alevîlik ile İslâm tasavvufunun en temel kavramlarından biridir. Kelime, Arapça el-Hakk (الحق) kökünden gelir ve „hakikat“, „doğruluk“, „adalet“ ve „gerçek olan“ anlamlarını taşır. Aynı zamanda el-Hakk, Allah'ın 99 güzel isminden (Esmâü'l-Hüsnâ) biridir. Pir Sultan Abdal'ın nefeslerinde Hak, çoğunlukla en yüce hakikat ve bütün varlığın kaynağı olan Allah'ı ifade eder. „Hak yolu“ denildiğinde ise, Allah'a yönelen, insanın kendi içindeki hakikati keşfettiği ve sevgiyi, adaleti ile insanlığı esas alan manevî yaşam yolu kastedilir. Bu nedenle Hak, yalnızca Allah'ın bir adı değil, aynı zamanda insanın gönlünde ve başkalarıyla olan sorumlu ilişkilerinde aradığı hakikatin de simgesidir.

Bedeutungen

(1)

Demi demi ist eine alte Wendung aus der alevitisch-bektaschitischen Dichtung. Das Wort dem bedeutet ursprünglich „Augenblick“ oder „Atemzug“ und steht in der Mystik zugleich für den heiligen Moment der Gottesnähe und inneren Erkenntnis. Die Wiederholung demi demi lässt sich sinngemäss mit „Schritt für Schritt“, „Augenblick für Augenblick“ oder „mit jedem Atemzug“ übersetzen. In den Nefes von Pir Sultan Abdal beschreibt sie den geistlichen Weg des Menschen, der in jedem Moment bewusst und vertrauensvoll auf Hak ausgerichtet ist. Zudem bezeichnet dem im Alevitentum auch den symbolischen Trank der göttlichen Liebe und Gemeinschaft, wodurch der Ausdruck eine zusätzliche spirituelle Tiefe erhält.

(2)

Ali Ali diye ist eine feste Wendung der alevitisch-bektaschitischen Tradition und bedeutet wörtlich „Ali, Ali sagend“ oder „indem man Ali anruft“. Gemeint ist jedoch weit mehr als das blosses Aussprechen des Namens. Ali steht für Gerechtigkeit, Weisheit, Mut und die göttliche Wahrheit. In den Nefes von Pir Sultan Abdal drückt „Ali Ali diye“ die tiefe Verbundenheit mit diesem geistigen Weg aus. Die Wendung ist zugleich ein Zikir (Gedenken) und ein Bekenntnis, das Herz und Leben an den Werten Alis und an der Suche nach Hak auszurichten.

(3)

Hak (auch Hakk) gehört zu den zentralen Begriffen des Alevitentums und der islamischen Mystik. Das Wort stammt aus dem Arabischen (al-Ḥaqq) und bedeutet „die Wahrheit“, „das Recht“ oder „das Wahrhaftige“. Zugleich ist al-Ḥaqq einer der 99 Namen Gottes. In den Nefes von Pir Sultan Abdal steht Hak daher meist für Gott als die höchste Wahrheit und Quelle allen Lebens. Wer vom „Weg zu Hak“ spricht, meint den Weg zu Gott, zur inneren Wahrheit und zu einem Leben in Liebe, Gerechtigkeit und Menschlichkeit. So ist Hak nicht nur ein Gottesname, sondern auch Ausdruck für die Wahrheit, die der Mensch im eigenen Herzen und im verantwortungsvollen Miteinander sucht.

(4)

Eyvallah, Türkçenin en derin ve en anlamlı kelimelerinden biridir. Kökeni Arapça „ay vallah“ ifadesine dayanır; ancak özellikle tasavvuf ve Alevîlik geleneğinde çok daha derin bir manevî anlam kazanmıştır. Günlük hayatta „teşekkür ederim“, „peki“, „anlaştık“ veya „hoşça kal“ anlamlarında kullanılabilir. Alevî-Bektaşî geleneğinde ise Eyvallah, hayatı olduğu gibi kabul etmeyi, Hak'ka güvenmeyi, insana saygıyla yaklaşmayı ve gönül huzuruyla yoluna devam etmeyi ifade eder. Bu yüzden bir nefeste „Eyvallah“ yalnızca bir onay sözü değil, aynı zamanda teslimiyetin, tevazunun ve Hak yoluna bağlılığın ifadesidir. Tek bir kelimeyle şükür, güveni, saygıyı ve iç huzurunu dile getirir.

(5)

Ha leyli, Anadolu halk ve Alevî müziğinde kullanılan geleneksel ve şiirsel bir sesleniştir. Kelime kelime çevrilebilecek belirli bir anlamı yoktur; daha çok bir nefesin manevî atmosferini ve duygusal derinliğini güçlendirir. Büyük olasılıkla ilahî aşkın ve özlemin simgesi olan Leylâ ile bağlantılıdır ve insanın gönlünü Hak'ka yönelişini ifade eder.

(6)

Hüma kuşu (Farsça Humâ), İran, Türk ve Orta Asya geleneğinde yer alan efsanevî bir mutluluk ve bereket kuşudur. Tasavvuf ve Alevî-Bektaşî şiirinde de önemli bir semboldür. Rivayete göre Hüma hiçbir zaman yere konmaz; daima gökle yer arasında uçar. Bu yüzden özgürlüğün, saflığın, manevî yücelişin ve Hak'ka yakınlığın simgesi kabul edilir. Devlet kuşu olarak da anılan Hüma'nın gölgesinin düştüğü kişiye talih, bereket ve ilahî lütuf getirdiğine inanılır. Tasavvuf geleneğinde Hüma, dünya zenginliğini değil, Hak yolunda yürüyen, nefsini aşarak hakikate yönelen insanı temsil eder. Bu nedenle Hüma, gerçeği, sevgiyi ve iç özgürlüğü arayan ruhun simgesi olarak görülür.

(4)

Eyvallah ist eines der tiefsten und vielschichtigsten Wörter des Türkischen. Es stammt ursprünglich aus dem Arabischen und hat besonders durch den Sufismus und das Alevitentum eine tiefe spirituelle Bedeutung erhalten. Im Alltag kann Eyvallah „Danke“, „Einverstanden“, „Gern geschehen“ oder „Mach's gut“ bedeuten. In der alevitisch-bektaschitischen Tradition drückt das Wort jedoch weit mehr aus: Es bedeutet, das Leben anzunehmen, auf Hak zu vertrauen, dem Mitmenschen mit Respekt zu begegnen und den eigenen Weg in Demut und innerem Frieden weiterzugehen. In den Nefes von Pir Sultan Abdal ist Eyvallah daher nicht bloss eine Zustimmung, sondern ein geistliches Bekenntnis zu Vertrauen, Dankbarkeit und Verbundenheit mit Hak. Es vereint in einem einzigen Wort Respekt, Gelassenheit, Hingabe und inneren Frieden.

(5)

Ha leyli ist ein traditioneller, poetischer Klangruf der anatolischen Volks- und Alevi-Musik. Er besitzt keine eindeutige wörtliche Übersetzung, sondern verstärkt die spirituelle Stimmung eines Nefes. Wahrscheinlich steht er in Verbindung mit Leylâ, dem Sinnbild der göttlichen Liebe und Sehnsucht, und bringt die innere Hinwendung des Menschen zu Hak zum Ausdruck.

(6)

Der Hüma-Vogel (türkisch Hüma, persisch Humâ) ist ein mythischer Glücks- und Segensvogel der persischen, türkischen und zentralasiatischen Tradition und besitzt in der sufischen sowie alevitischen Dichtung eine besondere symbolische Bedeutung. Der Legende nach berührt er niemals die Erde, sondern fliegt unaufhörlich zwischen Himmel und Erde. Deshalb steht er für Freiheit, Reinheit, geistige Erhebung und die Nähe zu Gott. Als „Glücksvogel“ (devlet kuşu) bringt sein Schatten dem Menschen Glück und göttlichen Segen. In der Mystik verkörpert der Hüma nicht äusseren Reichtum, sondern die Seele auf dem Weg zu Hak, die sich von Ego und materiellen Bindungen löst. So ist der Hüma weniger eine märchenhafte Gestalt als vielmehr ein Sinnbild für den Menschen, der nach Wahrheit, Liebe und innerer Freiheit strebt.

(7)

Yıldız Dağı, Orta Anadolu'da Sivas ilinde yer alır ve yaklaşık 2.550 metre yüksekliğindedir. Pir Sultan Abdal'ın yakınındaki Banaz köyünden gelmesi nedeniyle bu dağ, onun hayatının, anlatılarının ve şiirlerinin ayrılmaz bir parçasıdır. Nefeslerde Yıldız Dağı, yalnızca coğrafi bir yer değil; Hak yolunu, Hak'ka yakınlığı, dünyadan uzaklaşmayı ve iç özgürlüğe duyulan özlemi simgeler. Doğu tasavvufundaki efsanevi Kaf Dağı gibi, Yıldız Dağı da gökle yerin birbirine yaklaştığı manevî bir mekânı temsil eder.

(8)

Turna, Alevî-Bektaşî geleneğinde ve nefeslerde en önemli sembollerden biridir. Sadece bir göçmen kuş değil, aynı zamanda gökle yer arasında haber taşıyan ve Hak'ka duyulan özlemi simgeleyen kutsal bir varlık olarak görülür. Uzak diyarlara uçuşu, sadakati ve zarafeti nedeniyle Turna, Hak yolunda yürüyen insanın ruhunu, hakikat arayışını ve gönlün özlemini temsil eder. Nefeslerde çoğu zaman Pir'e, dostu veya Hak'ka selam götüren bir haberci olarak yer alır. Semahın zarif hareketleri de Turna'nın duruşu ve uçuşuyla ilişkilendirilir. Bu yüzden Turna, Alevî geleneğinde saflığın, sadakatin, manevî yükselişin ve iç özgürlüğün simgesi kabul edilir.

(9)

Mevlâ (veya Mevla), Arapça kökenli bir kelime olup „Rab“, „Koruyucu“ veya „Yaratan“ anlamına gelir. Alevî-Bektaşî şiirinde Mevlâ, Allah'ın merhametini, sevgisini ve koruyuculuğunu ifade eden şiirsel bir isimdir. Nefeslerde Mevlâ, çoğu zaman Hak ile aynı anlamda kullanılır; ancak Hak daha çok ilahî hakikati, Mevlâ ise insanın Allah ile kurduğu sevgi ve yakınlık ilişkisini vurgular. Bu iki kavram, Alevî maneviyatının en temel ifade biçimlerinden biridir.

(10)

Uçacağım, kelime anlamıyla „Uçacağım“ demektir. Ancak nefeslerde uçmak, çoğu zaman manevî yükselişin, ruhun özgürleşmesinin ve Hak'ka duyulan özlemin simgesidir. Bu ifade, insanın dünyevi sınırlamalardan kurtularak iç özgürlüğe ve hakikate yönelişini anlatır.

(7)

Der Yıldız Dağı (Berg der Sterne) liegt in der Provinz Sivas in Zentralanatolien und ist etwa 2.550 Meter hoch. Da Pir Sultan Abdal aus dem nahegelegenen Dorf Banaz stammte, gehört der Berg zur Landschaft seiner Überlieferung und seiner Dichtung. In den Nefes ist der Yıldız Dağı weit mehr als ein geografischer Ort: Er symbolisiert den geistigen Weg, die Nähe zu Hak, den Rückzug aus der Welt und die Sehnsucht nach innerer Freiheit. Wie der sagenhafte Kaf Dağı der orientalischen Mystik steht auch der Yıldız Dağı für einen Ort, an dem Himmel und Erde einander nahekomen.

(8)

Der Kranich (Turna) ist eines der wichtigsten Symbole der alevitisch-bektaschitischen Dichtung. Er gilt nicht nur als Zugvogel, sondern als Bote zwischen Himmel und Erde und als Sinnbild der Sehnsucht nach Hak. Wegen seiner weiten Reisen, seiner Treue und seiner Anmut steht der Kranich für die Seele auf dem Weg zur Wahrheit. In den Nefes überbringt er Grüße an den Pir, an den Geliebten oder an Hak. Seine eleganten Bewegungen werden zudem mit dem Semah, dem rituellen Tanz der Aleviten, verbunden. So verkörpert die Turna Reinheit, Treue, geistigen Aufstieg und innere Freiheit.

(9)

Mevlâ (auch Mevla) stammt aus dem Arabischen und bedeutet „der Herr“, „der Beschützer“ oder „der Schöpfer“. In der alevitisch-bektaschitischen Dichtung ist Mevlâ eine poetische Bezeichnung für Gott und steht für den barmherzigen, liebenden und schützenden Herrn, dem der Mensch in Vertrauen und Hingabe begegnet. In den Nefes wird Mevlâ häufig nahezu gleichbedeutend mit Hak verwendet, wobei Hak die göttliche Wahrheit und Mevlâ stärker die persönliche Beziehung des Menschen zu Gott hervorhebt. Beide Begriffe ergänzen sich und gehören zu den zentralen Ausdrucksformen der alevitischen Spiritualität.

(10)

Uçacağım bedeutet wörtlich „Ich werde fliegen.“ In den Nefes ist das Fliegen jedoch meist ein Sinnbild für den geistigen Aufstieg, die Befreiung der Seele und die Sehnsucht, sich Hak anzunähern. Es beschreibt den Weg des Menschen von der irdischen Begrenzung zur inneren Freiheit.

(11)

Hızır (Arapça: el-Hızır, „Yeşil Olan“), İslâm geleneğinde gizemli bir şahsiyet olup özellikle Alevîlik ve tasavvufta önemli bir yere sahiptir. Kur'an'da adı açıkça geçmese de, Allah'ın özel bilgi verdiği bilge kul olarak kabul edilir. Alevî geleneğinde Hızır; darda kalanların yardımcısı, yolcuların koruyucusu ve umudun, merhametin ve ilahî rehberliğin simgesidir. İnsanlara beklenmedik anlarda yetişerek yardım ettiğine inanılır. Bu nedenle nefeslerde Hızır, manevî yol arkadaşı ve Hak'ın yardımının çoğu zaman insanlar aracılığıyla tecelli ettiğinin bir sembolü olarak görülür. „Hızır yoldaşın olsun“ sözü ise Anadolu maneviyatının en güzel dua ve temennilerinden biridir.

(12)

Bülbül, İran, Türk ve Alevî-Bektaşî şiirinin en önemli sembollerinden biridir. İlâhî aşka özlem duyan insan ruhunu temsil eder. Ötüşü, aşkı, hasreti, umudu ve Hak'ka kavuşma arzusunu dile getirir. Nefeslerde bülbül, acılara rağmen sevgi ve hakikat yolundan ayrılmayan insanın simgesidir.

Gül, Doğu tasavvufunda ilâhî güzelliğin, aşkın ve hakikatin simgesidir. Alevî-Bektaşî geleneğinde bağlama göre Hak'ı, Hz. Muhammed'i veya Hz. Ali'yi temsil edebilir. Gül, güzelliğin dikenlerle birlikte var olduğunu hatırlatarak ilâhî aşkın hem sevincini hem de çilesini anlatır. Nefeslerde gül, insanı olgunlaştıran ve Hak'ka yaklaştıran ilâhî sevginin sembolüdür.

(11)

Hızır (arabisch: **al-Khidr**, „der Grüne“) ist eine geheimnisvolle Gestalt der islamischen Überlieferung und spielt besonders im Alevitentum und Sufismus eine bedeutende Rolle. Im Koran wird er zwar nicht namentlich erwähnt, gilt aber als der weise Diener Gottes, der über göttliches Wissen verfügt. In der alevitischen Tradition ist Hızır der Helfer in Not, der Beschützer der Reisenden und ein Symbol für Hoffnung, Barmherzigkeit und göttliche Führung. Man glaubt, dass er den Menschen oft unerwartet begegnet und im entscheidenden Augenblick Hilfe bringt. Deshalb steht Hızır in den Nefes für den geistlichen Wegbegleiter und die Gewissheit, dass göttliche Hilfe oft durch andere Menschen erfahrbar wird. Der Segenswunsch „**Hızır yoldaşın olsun**“ – „*Möge Hızır dein Wegbegleiter sein*“ – gehört bis heute zu den schönsten Ausdrücken anatolischer Spiritualität.

(12)

Die Nachtigall (Bülbül) ist eines der wichtigsten Symbole der persischen, türkischen und alevitisch-sufischen Dichtung. Sie verkörpert die sehnsüchtige Seele, die unaufhörlich nach der göttlichen Liebe sucht. Mit ihrem Gesang bringt sie Liebe, Schmerz, Hoffnung und die Sehnsucht nach der Vereinigung mit Hak zum Ausdruck. In den Nefes steht der Bülbül daher oft für den Menschen, der trotz Leid den Weg der Liebe und Wahrheit nicht verlässt.

Die Rose (Gül) gilt in der orientalischen Mystik als Sinnbild der göttlichen Schönheit, der Liebe und der Wahrheit. In der alevitisch-bektaşitischen Tradition steht sie häufig für Hak, den Propheten Mohammed oder Imam Ali – je nach Zusammenhang. Die Rose erinnert daran, dass wahre Liebe Schönheit und Schmerz zugleich umfasst, denn ihre Blüte ist untrennbar mit den Dornen verbunden. In den Nefes symbolisiert die Gül daher die göttliche Liebe, die den Menschen verwandelt und zu innerer Reife führt.